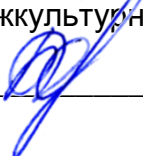


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
теории перевода и межкультурной коммуникации

  
\_\_\_\_\_  
Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.Б.14 Лексико-грамматический практикум**

**1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**  
45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализации:** Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений (английский язык)

**3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** теории перевода и  
межкультурной коммуникации

**6. Составители программы:** Ломова Татьяна Михайловна, кандидат  
филологических наук, доцент

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

---

*(отметки о продлении вносятся вручную)*

---

**8. Учебный год:** 2018-2019, 2019-20

**Семестр(-ы):** 1-4

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Раскрыть номинативно-прагматический потенциал моделей английского предложения, организуемых глаголами различных грамматических классов; продемонстрировать лексическую сочетаемость в рамках каждой модели; сформировать у студентов навыки свободного построения высказываний по изученным моделям; минимизировать

калькирование моделей русского предложения; снизить интерференцию родного языка.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Студент должен продемонстрировать навыки свободного конструирования высказываний на английском языке по изученным моделям предложения во всем разнообразии их лексического наполнения. Данная дисциплина опирается на знания, навыки и умения, сформированные у студентов в ходе изучения дисциплин Б1.Б.15 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Б.26 Теория перевода; является предшествующей для дисциплин Б1.Б.19 Лексико-грамматические трудности перевода, Б1.Б.20 Практический курс перевода первого иностранного языка.

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p>знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков</p> <p>уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра, строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач</p> <p>владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой</p>

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 11 ЗЕТ/396 часов.**

**Форма промежуточной аттестации:** зачет, зачет с оценкой, экзамен.

**13. Виды учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)				
	Всего	По семестрам			
		1	2	3	4

Аудиторные занятия	396				
в том числе: лекции	0	0	0	0	0
практические	0	0	0	0	0
лабораторные	202	54	50	48	50
СРС	122	18	58	24	22
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. /экзамен – 72 час.)	72	0	0	36	36
Итого:	396	72	108	108	108

### 13.1 Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	There VS	<i>Значение и функции модели; Субъект – именная группа: а) детерминанты б) артикли в) определения; Субъект – герундий; Бытийные глаголы; Обстоятельства места и времени;</i>
2	SVC <sub>s</sub>	<i>Значение и функции модели ; Субъектный комплекс – адъективная группа. а) интенсификаторы б) предложные словосочетания в) инфинитивные обороты г) придаточные определительные; Субъектный комплекс – именная группа. а) детерминанты б) артикли в) квантификаторы г) определения ; Связочные глаголы</i>
3	SVO <sub>d</sub>	<i>Значение и функции лексико-семантической группы переходных глаголов; Субъект/Дополнение – именная группа а) детерминанты и квантификаторы б) определения; Субъект – местоимение; Временные формы переходных глаголов Модальные глаголы; Пассив</i>
4	SVO <sub>i</sub> O <sub>d</sub>	<i>Значение и функции модели лексико-семантической группы дупереходных глаголов; Артикли, детерминанты, определения; Прямое и косвенное дополнения</i>
5	SVO <sub>d</sub> C <sub>o</sub>	<i>Значение и функции модели лексико-семантической группы глаголов ; Артикли, детерминанты, квантификаторы Объектный комплемент. Дополнение</i>
6	SV(A)	<i>Лексико-семантические группы бытийных непереходных глаголов; Обстоятельственные распространения модели SV</i>

### 13.2 Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	There VS			34	22	56
2	SVC <sub>s</sub>			34	20	54

3	SVO <sub>d</sub>			34	20	54
4	SVO <sub>i</sub> O <sub>d</sub>			34	20	54
5	SVO <sub>d</sub> C <sub>o</sub>			34	20	54
6	SV(A)			32	20	52
	Итого:			202	122	324

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Освоение дисциплины предполагает сочетание аудиторной и самостоятельной работы, выполнение практических заданий, тестов, письменных контрольных работ, подготовку к зачету и экзамену. Для достижения необходимого уровня профессиональных знаний, умений и навыков студенты должны активно обращаться как к основной, так и к дополнительной литературе по курсу, а также задействовать знания, полученные в ходе изучения других дисциплин.

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Чирко Т.М., Ломова Т.М., Рыбакова С.И. <i>Making a Message in English. Vol.1. Воронеж, 1998</i>
2.	Чирко Т.М., Ломова Т.М. <i>Making a Message in English. Vol.2. Воронеж, 2002</i>
3.	Чирко Т.М., Ломова Т.М. <i>Making a Message in English. Vol.3 (Existing). Воронеж, 2006</i>

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
4.	Матюшенков, В. С. <i>Improve Your English</i> / В. С. Матюшенков. – М.: НАУКА; ФЛИНТА, 2012. – 120 с. – РУКОНТ: национальный цифровой ресурс. – URL: <a href="https://rucont.ru/efd/244438">https://rucont.ru/efd/244438</a> .
5.	Oxford Online English. – URL: <a href="https://www.oxfordonlineenglish.com/">https://www.oxfordonlineenglish.com/</a> .

#### 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	<i>Murphy, R. English Grammar in Use. A self-study reference and practice book for intermediate learners of English. 4<sup>th</sup> ed. / R. Murphy. - Cambridge: Cambridge University Press, 2012. – 392 p.</i>
2	<i>McCarthy, M. Test Your English Vocabulary in Use. Upper-Intermediate. 2<sup>nd</sup> ed. / M. McCarthy, F. O'Dell. – Cambridge: Cambridge University Press, 2012. – 144 p.</i>

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

**19. Фонд оценочных средств:**

**19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения**

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОПК-3	<p>знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков</p> <p>уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра, строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач</p> <p>владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой</p>	<p>There VS SVC<sub>s</sub> SVO<sub>d</sub> SVO<sub>d</sub>O<sub>d</sub> SVO<sub>d</sub>C<sub>o</sub> SV(A)</p>	Тест № 1 - 4
<b>Промежуточная аттестация №1</b>			КИМ №1
<b>Промежуточная аттестация №2</b>			КИМ №2
<b>Промежуточная аттестация №3</b>			КИМ №3
<b>Промежуточная аттестация №4</b>			КИМ №4

**19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации**

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) знание основных моделей грамматической системы английского языка, основных грамматических явлений и особенностей сочетаемости лексических единиц;

- 2) умение конструировать грамматически адекватное высказывание с соблюдением комбинаторных норм лексических единиц;
- 3) корректно употреблять соответствующие ситуации грамматические явления в устной и письменной речи; применять необходимые для адекватного перевода грамматические и лексические трансформации

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено.  
 Для оценивания результатов обучения на экзамене / зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p><b>Промежуточная аттестация №№ 1, 2</b>  <i>Ответ обучающегося соответствует минимум двум перечисленным критериям. Продемонстрировано знание основных моделей грамматической системы английского языка, основных грамматических явлений и особенностей сочетаемости лексических единиц; умение конструировать грамматически адекватное высказывание с соблюдением комбинаторных норм лексических единиц; Допускаются ошибки в употреблении лексических единиц и грамматических структур, не затрудняющие понимание текста (работа содержит менее 45% языковых ошибок разного характера)</i></p>	Достаточный	Зачтено
<p><i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует ни одному из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает многочисленные грубые грамматические ошибки, затрудняющие понимание текста, допускает многочисленные орфографические ошибки, не владеет терминологией по специальности (работа содержит более 45% языковых ошибок разного характера)</i></p>	Недостаточный	Не зачтено
<p><b>Промежуточная аттестация №№3, 4</b>  <i>Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям. Продемонстрировано знание основных моделей грамматической системы английского языка, основных грамматических явлений и особенностей сочетаемости лексических единиц; умение конструировать грамматически адекватное высказывание с соблюдением комбинаторных норм лексических единиц. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (работа содержит 0-20% языковых ошибок разного характера)</i></p>	Повышенный уровень	Отлично
<p><i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Встречаются отдельные ошибки в употреблении лексических единиц и грамматических структур (работа содержит 21-34% языковых ошибок разного характера)</i></p>	Базовый уровень	Хорошо
<p><i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей.</i></p>	Пороговый	Удовлетворительно

<i>Допущено значительное количество языковых ошибок, некоторые из которых могут затруднять понимание текста (работа содержит 35-45% языковых ошибок)</i>	<i>уровень</i>	<i>тельно</i>
<i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует ни одному из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает многочисленные грубые грамматические ошибки, затрудняющие понимание текста, допускает многочисленные орфографические ошибки, не владеет терминологией по специальности (работа содержит более 45% языковых ошибок разного характера)</i>	<i>–</i>	<i>Неудовлетво- рительно</i>

**19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**19.3.01 Перечень заданий для контрольных работ  
Контрольно-измерительный материал № 1**

1. Исправьте лексико-грамматические ошибки в высказываниях
2. Дополните высказывание в соответствии с заданной лексико-грамматической структурой.
3. Переведите предложения на английский язык.

**Контрольно-измерительный материал № 2**

1. Исправьте лексико-грамматические ошибки в высказываниях
2. Дополните высказывание в соответствии с заданной лексико-грамматической структурой.
3. Переведите предложения на английский язык.

**Контрольно-измерительный материал № 3**

1. Исправьте лексико-грамматические ошибки в высказываниях
2. Дополните высказывание в соответствии с заданной лексико-грамматической структурой.
3. Переведите предложения на английский язык.

**Контрольно-измерительный материал № 4**

1. Исправьте лексико-грамматические ошибки в высказываниях
2. Дополните высказывание в соответствии с заданной лексико-грамматической структурой.
3. Переведите предложения на английский язык.

**19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного

университета. Текущая аттестация проводится в форме письменных работ и тестирования. Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.